

# TƯỢNG NHỚ HAI CỐ LINH MỤC NHẠC SƯ HOÀNG KIM (1930-1985) VÀ TIẾN DŨNG (1924-2005)

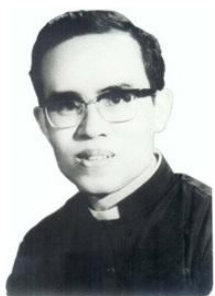
Phương-Viên

Năm 2025 ghi dấu 40 năm cha nhạc sư Hoàng Kim và 20 năm cha nhạc sư Tiến Dũng trở về nhà Chúa. Chúng con, những môn sinh, sẽ tổ chức thánh lễ giỗ và Thánh Nhạc Suối Nhạc Huyền Ca để tạ ơn Thiên Chúa và tri ân những đóng góp quan trọng của hai cha cho Giáo Hội. Chúng con xin kính mời Quý Đức Cha, Quý Cha, Quý Tu sĩ nam-nữ, Quý Nhạc sĩ, Quý Ca trưởng, Quý Ca viên, và Cộng đoàn dân Chúa đến tham dự (*Xin xem thiệp mời ở phụ lục A*).

-----  
“**ĐẸP THAY BƯỚC CHÂN NHỮNG SỨ GIẢ  
LOAN BÁO TIN MỪNG**” (Rm 10, 15) qua đời sống phục vụ của linh mục nhạc sư Hoàng Kim (1930-1985) và Tiến Dũng (1924-2005).

Các nhạc sĩ và dịch giả luôn ghi nhận rằng hai Linh mục nhạc sư Hoàng Kim và Tiến Dũng là bậc thầy về bình ca, dịch thuật, hoà âm, phối khí, nghiên cứu và giảng dạy. Với tố chất riêng của mỗi người, cả hai cha cùng chung một ý hướng và có cùng đặc điểm trong sáng tạo nghệ thuật.

## Linh mục nhạc sư Joachim Lương



Hoàng Kim, bút danh Hoàng Kim: sinh ngày 12 tháng 9 năm 1930 tại Thái Bình, Việt Nam; thụ phong linh mục năm 1953 tại Việt Nam; du học tại Ý và Pháp từ năm 1953 đến năm 1962, tốt nghiệp Cử nhân về hòa âm, Thánh nhạc và Phụng vụ

Hoàng Kim, bút danh Hoàng Kim: sinh ngày 12 tháng 9 năm 1930 tại Thái Bình, Việt Nam; thụ phong linh mục năm 1953 tại Việt Nam; du học tại Ý và Pháp từ năm 1953 đến năm 1962, tốt nghiệp Cử nhân về hòa âm, Thánh nhạc và Phụng vụ

tại Pháp; về nhà Cha ngày 15 tháng 4 năm 1985 tại giáo xứ Vinh Sơn, Việt Nam.

## Linh mục nhạc sư Antôn Nguyễn Tiến



Dũng, bút danh Tiến Dũng: sinh ngày 08 tháng 06 năm 1924 tại Hà Nội, Việt Nam; thụ phong linh mục năm 1953 tại Roma; du học tại Roma từ năm 1950 đến năm 1965 về Thần

học, Giáo luật và Âm nhạc; tốt nghiệp Tiến sĩ khoa sáng tác (Magistero) tại Nhạc viện Santa Cecilia (Giáo hoàng Học viện Roma) năm 1962; về nhà Cha ngày 8 tháng 8 năm 2005 tại Nhà Hưu Dưỡng Hà Nội, Việt Nam.

Ý hướng chung của hai cha là mở trường âm nhạc. Vào ngày 16 tháng 9 năm 1968, Tổng Trưởng Bộ Văn Hoá Giáo Dục và Thanh Niên Việt Nam Cộng Hòa đã ký giấy phép cho mở Tư Thục Suối Nhạc với hiệu trưởng là cha Hoàng Kim và cha Tiến Dũng trong ban giảng huấn (*Xin xem giấy phép ở phụ lục B*). Hai cha Hoàng Kim và Tiến Dũng đã khai sinh ra Trường Suối Nhạc, trường thánh nhạc đầu tiên của Việt Nam.

Và đặc điểm chung trong sáng tạo nghệ thuật của hai cha là kết hợp nhạc cổ điển và nhạc truyền thống dân ca, đem chất dân tộc tính vào trong các tác phẩm âm nhạc, nhưng vẫn giữ được chuẩn mực Thánh Nhạc Phụng Vụ.

Những làn điệu dân ca và âm hưởng âm nhạc dân gian được đan xen trong rất nhiều sáng tác của cha Hoàng Kim. Cha đã làm nổi bật những sắc thái rất riêng của dân ca, những ca từ đặc trưng như í a, à ơi, ứ ừ, ó ơ, ôi a, à á, hự.. Và không khó để nhận ra âm nhạc dân tộc cổ truyền được cha Tiến Dũng khai thác trong một thể thức của dàn nhạc giao hưởng phương Tây trong nhiều bản hoà âm phối khí của cha. Những tổng

phổ này được cha soạn từ thập niên 1960, một chặng đường khá xa so với xu hướng đang được giới làm nhạc giao hưởng Việt Nam hướng đến gần đây.

Trong khi cha Hoàng Kim nhẹ nhàng thổi làn âm hưởng dân ca à oi í a độc đáo của dân tộc vào Thánh nhạc, cha Tiến Dũng đưa hồn Việt, giai điệu ca vãn, cung điệu ngắm nguyệt, chuông, mõ, sáo Việt... vào thánh ca và dàn nhạc giao hưởng.

Khi nói về cha Hoàng Kim, không thể không nhắc đến tài năng sáng tác thánh ca thể loại bình ca và dịch thuật Kinh Thánh của cha. Đã 40 năm từ ngày cha ra đi, nhưng chưa có nhạc sĩ nào có thể thay thế được cha trong dòng nhạc thánh ca bình ca, và cũng không có bản dịch nào có thể thế vào các văn bản không chỉ đơn giản là chuyên ngữ đúng tiêu chí mà còn là tư duy ngôn ngữ của cha.

#### ***Nhận xét các tác phẩm âm nhạc của cha:***

**Phân nhạc:** Trên 180 tác phẩm thánh ca, mỗi bài đều có giai điệu đẹp, không bị trùng lặp hay na ná tựa tựa như nhau; tiết tấu và sắc thái rất riêng, có khi phá cách nhưng vẫn giữ được phẩm chất Phụng vụ, thánh thiện trang nghiêm.

**Phân lời:** luôn đặt trên nền tảng Kinh Thánh. Cha đã chuyển thể thành thơ văn mượt mà nhưng không làm phai ý Lời Chúa. Không thể tìm ra ca từ, một câu, hay một lời hát tối nghĩa, chấp vá, dư thừa, quá đời, hay ngô ngê trong bất cứ sáng tác nào của cha. Đây là một quá trình nghiên cứu từ vựng và chọn lọc từ ngữ.

Cha Andre Đỗ Xuân Quế, O.P., nguyên Trưởng Ban Thánh Nhạc Tổng Giáo Phận Sài Gòn và thành viên của Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ từ năm 1971 đến hiện nay đã chia sẻ trong sách Thánh Vịnh Huyền Ca: “Vào đầu thập niên 70, khi tập “Họp Mừng Vượt Qua” (gồm các bài

*Thánh ca Phụng Vụ Mùa Chay, Tam Nhật Thánh và Mùa Phục Sinh) ra đời, cha Hoàng Kim đã trở thành một nhạc sĩ quen thuộc trong giới Công Giáo Việt Nam. Cha đã quên nỗi đam mê của cha là thánh nhạc để dồn hết thì giờ sức lực cho công việc phiên dịch Lời Chúa.” (Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2000, trang 5).*

#### **Nguyên nhân gắn kết cha Hoàng Kim và Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ (PDCGKPV):**

Trong kỷ yếu 40 Năm Hiện Diện, cha Pascal Nguyễn Ngọc Tinh, O.F.M., người 52 năm (1971–2023) sống chết với Nhóm PDCGKPV đã kể: “Vào mùa hè năm 1964, tôi được gặp anh Hoàng Kim và anh Đỗ Xuân Quế lần đầu tiên tại trại hè Liên Tu Sĩ Châu Âu tổ chức ở Soleure, Thụy Sĩ và được nghe các bậc đàn anh nói đến việc sẽ phải cùng nhau cố gắng thực hiện công việc đưa đức tin vào văn hóa dân tộc trong lãnh vực mục vụ một khi trở về nước.” (Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2011, trang 220). Nhóm PDCGKPV đã được hình thành tại VN vào năm 1971 sau khi các cha trở về từ Châu Âu. Nhóm là một công trình làm việc tập thể về dịch thuật đầu tiên của giáo hội Công Giáo tại Việt Nam và hiện diện cho đến ngày hôm nay. Cha Hoàng Kim đã 13 năm miệt mài trong công việc dịch thuật các bản văn Kinh Thánh và Phụng Vụ trong Nhóm.

Vào năm 2011, sau 26 năm cha Hoàng Kim về với Chúa và nhân kỷ niệm 40 Năm Hiện Diện của Nhóm PDCGKPV, quý Cha và Soeur của Nhóm đã nhận định về ngài như sau:

*“Hoàng Kim là một nhạc sĩ tài ba, một nhà phụng vụ tha thiết với các bản văn đọc trong nhà thờ, và một nhà thơ chuyên dịch các Thánh thi bằng tiếng La-tinh sang tiếng Việt, in trong Các Giờ Kinh Phụng Vụ. Chúng tôi muốn bày tỏ lòng tri ân đối với một người đã dành cái phần tốt đẹp nhất của đời mình cho công trình phiên dịch Các*

*Giờ Kinh Phụng Vụ và sách Kinh Thánh."*  
- Cha Đỗ Xuân Quế, O.P. (Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2011, trang 216, 218)

*"Trong toàn bộ công trình của Nhóm Các Giờ Kinh Phụng Vụ, anh Hoàng Kim có những đóng góp quan trọng không kém về mặt ngôn ngữ văn chương. Người có công đầu trong việc diễn dịch Lời Chúa sao cho người Việt Nam thấy đây thật sự là ngôn ngữ của mình, làm sao giữ được chất thơ khi dịch thơ, làm sao cho bản dịch Kinh Thánh không phải chỉ trung thành, nhưng còn hay, còn đẹp, xứng đáng với Lời mặc khải, người dẫn anh em đi theo hướng đó, chính là anh Hoàng Kim. Dịch sát, dịch đúng, chưa đủ, phải dịch hay. Phần lớn các Thánh thi, sau khi cha Emile Stutz đã chuyển từ tiếng La-tinh ra tiếng Pháp, là do anh Hoàng Kim phiên dịch. Anh em chỉ góp ý sửa chữa đôi chút mà thôi. Và phải nói rằng nếu ngay từ đầu không có anh Hoàng Kim, bản dịch các Thánh vịnh không thể được như ta thấy hôm nay. Chẳng biết có phải vì linh cảm thời gian làm việc với anh em không có là bao, nên khi đã bắt tay vào việc là anh làm hết mình. Lúc chưa vừa ý, anh ngồi trầm ngâm, chẳng nói chẳng rằng, quyết chí tìm cho ra cách diễn tả mà anh cho là thoả đáng, anh mới chịu thôi. Ai cũng biết cái đam mê của anh Hoàng Kim là Thánh Nhạc, nhưng từ ngày anh nhập bọn với anh em, anh đã hy sinh cái đam mê đó, dồn hết sức lực cho việc phiên dịch. Ăn trưa xong, sau khi rửa chén, anh lau luôn một đoạn hành lang Tòa Tổng Giám Mục rồi lại lấy giấy ra ngâm nga để viết nhạc."*  
- Cha Pascal Nguyễn Ngọc Tĩnh, O.F.M.  
(Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2011, trang 223, 224, 227)

*"Riêng về bản dịch các Thánh vịnh, là công trình đầu tiên của nhóm, phải kể đến sự đóng góp đặc biệt của anh Hoàng Kim."*  
- Cha Alberto Trần Phúc Nhân (Nhóm

Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2011, trang 100)

*"Anh Hoàng Kim vào nhóm trước tôi không bao lâu. Với đặc sủng thi ca phong phú và lòng tận tụy hiếm có, anh đã góp một phần quý giá trong âm điệu thơ văn của các lời kinh và bài đọc Phụng Vụ hiện giờ. Lúc làm việc với anh chị em, có thể nói anh ít khi nói về chuyện khác."*

*Như với anh, chúng tôi thăm đọc kinh Nunc dimittis mà anh đã góp công soạn ra bản dịch: "Muôn lạy Chúa, giờ đây theo lời Ngài đã hứa, xin để tôi tớ này được an bình ra đi..." Và cứ thế, suốt đám tang sau đó, các bản văn Phụng Vụ cầu cho tín hữu đã qua đời toát lên một sức sống lạ thường."*  
- Cha Mi-ca-en Nguyễn Hữu Phú, CSSR  
(Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2011, trang 125)

*"Giới Híp-ri Hy-lạp mà không sánh văn chương Việt Nam thì cũng thiệt thòi cho dịch thuật. Nếu không có cha Hoàng Kim có lẽ không có dòng thi ca Thánh Vịnh trung thành chuyển ý tuyệt vời như ngày hôm nay." - Nữ tu Maria Lê Thị Thanh Nga  
(Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2011, trang 160, 161)*

*"Cha Hoàng Kim có công lớn làm các Thánh Vịnh đầy sắc màu thơ phú trong sách Các Giờ Kinh Phụng Vụ. Xin thấp lên nén hương thành kính đến cha Hoàng Kim, xin tri ân các bậc đàn anh chị đã và đang đóng góp công sức cho Các Giờ Kinh Phụng Vụ."*  
- Cha Carolo Vũ Anh Quốc, O.P. (Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ, 2011, trang 190)

Vào năm 1972, khi cha Hoàng Kim, cương vị Hiệu trưởng của Trường Suối Nhạc chuyển qua công việc dịch thuật Kinh Thánh, cha nhạc sư Tiến Dũng tiếp tục giảng dạy tại Trường Suối Nhạc, Đại học Minh Đức, Quốc Gia Âm Nhạc, và được

mời làm giáo sư môn tiếng Ý và hoà âm tại Nhạc Viện Sài Gòn sau năm 1975.

Cha nhạc sư Tiến Dũng đã thực thi sứ mạng rao giảng Tin Mừng và phục vụ Giáo Hội qua các công trình nghiên cứu âm nhạc và giảng dạy:

- *Mở hàng trăm lớp nhạc lý, hòa âm, sáng tác, chỉ huy, dương cầm và đào tạo hàng ngàn học trò cũng như nhạc sĩ và giảng viên âm nhạc.*
- *Xuất bản 20 sách giáo khoa âm nhạc (hoà âm, phối khí, đối âm, sáng tác, chỉ huy, v.v.)*
- *Tiên phong thành lập Ủy ban Thánh nhạc trực thuộc Hội đồng Giám mục Việt Nam vào năm 1967.*
- *Tổ chức Đại hội Thánh nhạc toàn quốc tại Sài Gòn vào năm 1972 đã quy tụ hầu hết các nhạc sĩ, các ban hợp xướng Công giáo.*
- *Thành lập Đàn Nhạc Giao Hưởng Công Thức Mới, là dàn nhạc giao hưởng duy nhất tại Việt Nam vào thập niên 1970.*
- *Phối khí trên 40 tác phẩm cho dàn nhạc giao hưởng.*
- *Ấn bản 12 tác phẩm Thánh Ca âm điệu tiếng La-Tinh và nhiều tác phẩm Thánh Ca (một số được in tại Ý vào năm 1960).*
- *Ấn bản hai tác phẩm cổ điển Dạ Hương và Đoạn Trường viết cho piano và các tác phẩm thuộc loại Cantata.*

Các sách giáo khoa âm nhạc của cha Tiến Dũng được đánh giá là nguồn tài liệu cho mọi thời đại.

### **Một số phát biểu của giới nhạc sĩ về cha nhạc sư Tiến Dũng:**

*“Nhạc sư Tiến Dũng là bậc thầy. Vì kiến thức và học vị của ông hơn tôi nhiều. Tuy chưa được thụ giáo trực tiếp với ông, nhưng những giáo án, những tác phẩm của ông chất chứa nhiều điều mà tôi phải học hỏi.”*  
- Linh mục Nhạc sĩ Kim Long, Nguyên Phó

Chủ tịch Ủy Ban Thánh Nhạc VN (Jos. Lê Hoàng Khúra, 2012, trang 7)

*“Một đặc điểm lớn của âm nhạc Tiến Dũng, mà mọi người ít đề cập đến trong các bài phát biểu của đêm nhạc “Ngàn lần yêu” đó là: “Tinh dân tộc được vận dụng thật khéo léo, sáng tạo và hiện đại”. Nghe nhạc của ông là thấy ngay chất Việt Nam, mặc dù được diễn tả bằng các phương tiện không phải của Việt Nam.”* - Giáo sư Tiến sĩ Quang Hải, nguyên Giám đốc Nhạc viện Sài Gòn. (Jos. Lê Hoàng Khúra, 2012, trang 7)

Nhạc trưởng Trần Vương Thạch, Giám đốc Nhà Hát Giao Hưởng đã chia sẻ: *“Những môn nhạc sư Tiến Dũng dạy là những môn khó đối với người học nhạc nên ông là một người thầy lớn, đáng kính với nhiều thế hệ học trò, bởi đã dày công cống hiến cho nền âm nhạc cổ điển Việt Nam”* (Hòa Bình, 2013).

Và trong Đêm Nhạc Tiến Dũng nhân kỷ niệm 8 năm ngày mất của cha, Giáo sư Hoàng Cương, nguyên Giám Đốc Nhạc Viện đã bày tỏ lòng ngưỡng mộ: *“Cha Tiến Dũng là một người ngoài tài năng lớn lao còn là một nhân cách đáng kính phục”* (Lê Cẩm, 2013).

Mặc dù được giới chuyên môn về âm nhạc dành cho sự kính trọng với nhiều danh xưng khác nhau, nhưng cha Tiến Dũng thường dặn dò các học viên trong lớp học: *“Tôi không muốn ai gọi tôi là nhạc sĩ hay nhạc sư gì cả. Xin anh em gọi tôi là Linh mục. Đó là niềm vui sướng cho tôi.”*

Xin tri ân cha Hoàng Kim và Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ đã can đảm dấn thân trong công cuộc loan báo Tin Mừng trong những năm tháng chính quyền kiểm soát Giáo Hội gắt gao sau năm 1975. Các cha đã trải qua thử thách gian nan: bị công an đột nhập kiểm kê, niêm phong, tịch

thu máy rô-nê-ô. Các ngài thường xuyên đối phó những nguy hiểm khi di chuyển nơi làm việc từ Đon Dương, đến Cái Sắn, Mai Thôn, Mai Khôi, Tòa Tổng Giám Mục vì "bị động" do công an đánh tiếng "Có mấy ông linh mục ở thành phố, không chịu đi sản xuất, ngày ngày lên đây, chẳng biết với ý đồ gì." Nhờ những hy sinh khó nhọc của các cha mà Giáo Hội có được kho tài sản quý giá là khối lượng lớn các bản dịch cho Sách Lễ Roma, Các Giờ Kinh, Thánh Vịnh, Nghi Thức Thánh Lễ của các mùa phụng vụ, Nghi Thức Tuần Thánh, Nghi Thức Hôn Phối và An Táng, trọn bộ Kinh Thánh Tân Ước và Cựu Ước, Các Bài Đọc Trong Thánh Lễ, Ngũ Thư, v.v...

Xin tri ân hai cha nhạc sư Hoàng Kim và Tiến Dũng đã làm cho Lời Chúa được lan rộng qua đời sống phụng vụ của các ngài, và để lại cho hậu thế kho tàng vô giá là những tác phẩm Thánh Nhạc thánh thiện tác động đến tận sâu trong tâm khảm mỗi người và có giá trị cao về nghệ thuật.

31-03-2025 | Westminster, CA, U.S.A.

### **Tài Liệu Tham Khảo:**

1. Hoà Bình. (2013). *Nhạc sư Tiến Dũng: Nhà soạn nhạc thắm đẫm hồn Việt*. <https://plo.vn/nhac-su-tien-dung-nha-soan-nhac-tham-dam-hon-viet-post222942.html>
2. Jos. Lê Hoàng Khứa. (2012). *Tư Liệu Hoạt Động Âm Nhạc của Linh Mục – Nhạc Sư ANTÔN NGUYỄN TIẾN DŨNG*
3. Lê Căn. (2013). *Giáo xứ Đaminh Ba Chuông: Đêm nhạc Tiến Dũng*. <https://tgpsaigon.net/bai-viet/giao-xu-daminh-ba-chuong-dem-nhac-tien-dung-33740>
4. Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ. (2000). *Linh Mục Hoàng Kim – Thánh Vịnh Huyền Ca*.
5. Nhóm Phiên Dịch Các Giờ Kinh Phụng Vụ. (2011). *40 Năm Hiện Diện. Việt Nam: Nhà xuất bản Tôn Giáo*



## Phụ Lục A: Thư Mời Tham Dự Thánh Lễ và Thánh Nhạc Suối Nhạc Huyền Ca



Kính gửi:  
Quý Giám Mục, Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Nhạc Sĩ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em.

Trong tâm tình tạ ơn Thiên Chúa đã ban cho Giáo Hội Việt Nam hai Cố Linh Mục Nhạc Sư **Gioakim Lương Hoàng Kim** và **Anton Nguyễn Tiến Dũng**, cũng như tri ân những đóng góp của các ngài cho Thánh Nhạc Việt Nam,

Chúng con, những môn sinh, sẽ tổ chức thánh lễ tưởng niệm và thánh nhạc **SUỐI NHẠC HUYỀN CA** với những tác phẩm của các ngài.

Thứ Sáu <b>08</b> 08/2025	Chương trình: <ul style="list-style-type: none"><li>• Thánh Lễ: 6:00 PM</li><li>• Thánh Nhạc Cầu Nguyện: 7:30 - 9:30 PM</li></ul> Địa điểm: <ul style="list-style-type: none"><li>• Giáo xứ Thánh Linh, 17270 Ward St., Fountain Valley, CA 92708</li></ul>
---------------------------------	---

TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI.

Liên lạc: suoinhachuyenca@gmail.com



## Phụ Lục B: Giấy Phép Mở Trường Suối Nhạc

VIỆT - NAM CỘNG-HÒA

BỘ VĂN-HÓA GIÁO-DỤC VÀ THANH-NIÊN

Số: 56 -GDTN/PC

Saigon, ngày 16 tháng 9 năm 1968

*Công-Trưởng Văn-Hóa-Giáo-Dục và Thanh-Niên*

KÍNH GỬI: Linh-Mục LƯƠNG-HOÀNG-KIM  
413, Trường-Minh-Giang  
- SAIGON -

Thưa Linh-Mục,

Kính phúc quý văn-thư đề ngày 19.8.1968, Bộ tôi chấp thuận cho Linh-Mục được phép mở một tư-thục âm-nhạc mệnh danh là "TU-THỰC SUỐI NHẠC", trụ-sở tạm thời đặt tại Trường Tiểu-học tư-thục Thanh GÁM ở số 413, đường Trường-Minh-Giang Saigon.

Trường Sở có 4 lớp dạy luân-chuyên, mỗi lớp có thể thu nhận tối-đa 50 nhạc-sinh ngoại-tru.

Bộ tôi đặc-cách miễn văn-bằng chuyên-môn cho Linh-Mục và Linh-Mục NGUYỄN-TIẾN-DŨNG cũng như Ô. TÔNG-CAO-DÀM, đồng thời chấp thuận cho Linh-Mục làm Hiệu-Trưởng TU-THỰC SUỐI NHẠC với thanh-phần Ban Giảng-huấn như sau :

- LM. NGUYỄN-TIẾN-DŨNG, Giảng-viên  
- Ô. TÔNG-CAO-DÀM, -nt-

Việc cho phép làm giảng-viên trên đây chỉ có tính-cách tạm thời và có thể thu hồi bất cứ lúc nào nếu sau khi nhận được kết-qua cuộc điều-trả về các đường-sự, Bộ Văn-Hóa Giáo-Dục và Thanh-Niên xét thấy có điều gì trở ngại.

TUN. TỔNG-TRƯỞNG VĂN-HÓA GIÁO-DỤC VÀ THANH-NIÊN  
ĐỒNG-LÝ VĂN-PHÔNG

*Đặng-Vũ-Biên*  
GS. ĐẶNG-VŨ-BIÊN